Table of Contents

Перевод субтитров 2

Перевод субтитров

subtitle, translation

Задача - сделать английские субтитры для венгерского сериала Aranyelet. Проблема в том, что официальные английские или русские субтитры отсутствуют. Есть много альтернативных вариантов.

Решение - используем в качестве источника португальские субтитры, так как Google translate лучше всего поддерживает именно перевод с португальского на английский, чем другие варианты (финский, чешский и т.п.).

- Качаем с SubtitleDB.org португальские субтитры, FPS 23.976
- Открываем их в Online Subtitle Translator & Editor, переводим на английский и сохраняем на диск
- Английские сабы открываем в Subtitle Workshop и переводим из FPS 23.976 в FPS 25, сохраняем
- Запускаем сабы с видео и смотрим, насколько нужно сдвинуть начало субтитров
- Открываем в Subtitle Workshop и исправляем смещение
- При необходимости повторяем последние два шага
- По вкусу, там же в Subtitle Workshop заворачиваем длинные субтитры в несколько строк и делаем их показ более длинным.
- Переименовываем файл субтитров под видео файл, либо встраиваем его с помощью MKVToolNix
- Proffit

From:
https://kibi.ru/ - **Киби.ru**

Permanent link:
https://kibi.ru/notes/make_subs

Last update: **2019/04/12 17:39**